

# Cuentos y Leyendas de los Zapotecos

By PAUL RADIN

Professor of Anthropology  
Black Mountain College, N. C.

## CUENTOS DE MITLA (Concluded)

### III

#### UN CASADO

1. \*pues te \*kasad ruti reji'ini \*ni late' \*cwamilie. 2. djek räpni'i lox tcä'elni-i', "cotcaxe'ínu tcigal yak cu'u texnu?" 3. \*pues djek räp gunaga, "\*pues palya nungyäxl xyit texnu primer yito'ínu xyirax ciçtenu gakni-i' \*pur \*alax xyiga'ets nä'enu ni'." 4. djekru räpni gyi'iga, "\*pues \*wen palga naxlu zi'k \*per tex di'itc pak nakiniso'pak naxre yu'epak \*par buzobe redi'itc ctenu." 5. \*pues, "\*wen," räpreni'. 6. abya'an reni' di'itc tex pa'es.

7. \*pues tcigoltin yuna'as yelrakcu'u yuna'aga djek, "si'ini," rlas nigyi'iga, "\*pues nax si'ini sune \*kumplir di'itc \*lok nivininu." 8. \*pues gut guna'aga, djekru kwaräxl niyi'iga vato' xyira ciçte'ini, gukini \*pur mexl. 9. ve'eni \*mandad gu'k te va'a \*par yiropreni'

---

*Translation: III. Un Casado.* 1. Pues un casado no tenía hijos, ni uno<sup>89</sup> de su familia [tiene]. 2. Entonces dijo él a su esposa, "¿Cómo vamos hacer cuando llega la enfermedad, uno de nosotros?" 3. Pues entonces dijo la mujer, "pues si se muere uno de nosotros primero venderemos todos nuestros bienes que se haga puras alhajas [y] nos enterramos nosotros con [éstas]." 4. Entonces dijo el hombre, "pues bueno si dices así, pero una palabra que se cumple a mí [y] estoy para que<sup>90</sup> yo cumple las palabras de nosotros." 5. Pues, "bueno," dijeron ellos. 6. Ya quedaron ellos palabra una firme.

7. Pues cuando le agarró la enfermedad a la mujer entonces, "sí," dijo el hombre, "pues ahora sí voy a cumplir palabra lo que dijimos." 8. Pues se murió la mujer [y] entonces empezó el hombre vendió todas sus cosas [y] se hizo puro dinero. 9. Hice mandado se hizo una sepultura para los dos se enterraron<sup>91</sup> con todo dinero, con alimento para hacer

---

<sup>89</sup> I do not quite understand the force of *la- in late, uno*.

<sup>90</sup> The *pak* after *di'itc*, and in *nakiniso'pak* (this latter being a contraction for *-so'p-pak*), and *yu'epak*, has the force of a conditional relative pronoun, composed probably of *pa, if*, and *ka, that*, and represents an old typical method of subordination.

<sup>91</sup> This is a typical instance of the lack of connectives in Zapotec, a very old trait of the language.

biga'etsnä'ini yirax mexlga, \*kon \*aliment \*par gak niyiga \*mantener nemba'a \*pur lok niyibaxni nani, \*koñ \*γandel vixga'ts näreni'. 10. djek tixyu' reni' ne'emba'ya.

11. aguk xiro \*tiemp xyureni ro'k azäarak \*vastiment \*γandel \*par nirgani'ni'. 12. djek rla'sni'i, "cotcagu'ine tciyirax \*aliment \*cgandele?" 13. djek zopni kayu'ni' jiga'ab tcigudext te vizi'ne' ne'imbu'a \*kon teyi \*ros ro'oni'. 14. djek relaxsni', "kabazax maniri' siätri'? 15. re'i aguk čtcec yu'e nenre'i. 16. \*pues nax sini \*pwid azeyaxl tceye \*par ye'te. 17. ni'kni' syetetet mani'iri' nenri'. 18. xinax re'i xavarax cirquine cirzaniye."

19. anax \*pues djekru guna'ezni bizi'ne'iga gulä'ini \*xyerozga ro'a vizoniga. 20. djek rlxnsni'i, "nax \*sini \*luelt guzobci'i tcäle yi'i \*porke tcibiba'inu gidjilyux bidjalaxs tcäle čtyu' tex yi'i rsobixyi'i \*kate tsä'eni' ninnä \*lawerd."

21. djekru kwa'oni' \*xyirosiga wakwa'ani roji'i veñgutiga. 22. tetsi'i zik ni'iveni'ib guk guna'aga. 23. djek wakwazakni xyiga roji'ini, tcon \*weld wakwa'ani' xyiga tciwawi'i veñgu'tiga. 24. djek räpini, "ciguzak-lu?" 25. djek räp guna'aga, "je'eti, gudiyeseši."

---

al hombre mantener entre la sepultura por lo que los días que van a vivir, con velas que van a alumbrar adentro; con bastante se enterró con ellos. 10. Entonces están ellos en esta sepultura.

11. Ya hace mucho tiempo están allá adentro ya se va acabando bastimento [y] velas para alumbrar. 12. Entonces dijo, "¿Cómo haré cuando se acabe alimento [y] mis velas?" 13. Entonces está sentado, está pensando cuando pasó un ratón entre la sepultura con una rosa en la boca. 14. Entonces dijo él, "¿De dónde vendrá este animalito que viene aquí?" 15. Aquí ya hace tiempo que estoy aquí adentro. 16. Pues ahora sí puede ser ya viene llegando [el día] para morir. 17. Por eso viene a pasar este animalito aquí adentro. 18. Ahora aquí ya se acabó lo que necesito, lo que alumbro."

19. Ahora pues entonces agarró el ratoncito, lo sacó la rosa [de] la boca de ese ratoncito. 20. Entonces dijo él, "Ahora sí es la última que huele mi esposa la flor, porque cuando vivimos en la tierra le gustó mi esposa cortar una florecita [y] lo huele cada<sup>92</sup> vez que vaya en la huerta."

21. Entonces cogió él esta rosa,<sup>93</sup> lo pegó en el nariz de la difunta. 22. De repente como que se meneó, se hizo la mujer. 23. Entonces lo pegó otra vez la flor en su nariz, tres veces lo pegó la flor cuando vió esa muerta. 24. Entonces dijo él, "¿Qué te pasó?" 25. Entonces dijo la mujer, "No me pasó nada, me dormí, nada más." 26. Y dijo el

<sup>92</sup> kate is probably a contraction of Sp. *cada* and Zap. *te, un*.

<sup>93</sup> Literally *xyi*, Zap. *flor* and Sp. *rosa*.

26. djek räp nixyiga, "cirzive'i laxs lu guklicni' tconu nänri'i?" 27. "tcux?" räpni, "tinagakve-ä, \*par naxre tcalo'ä te \*ratsi ni' gudye-sa." 28. "pues zaguk ctexni', bawi'iyänlux xavara'x \*bastiment \*par \*naxre nenri'i. 29. \*pues nax coxenu yiri'inu ri'i."

30. djekru kwa'ani te gyix gulaxkuni nimba'a. 31. tci byexn tiya'k teks \*sagristan kayu' \*yolp nimba'aga. 32. tcek wixye'eni bios lox bicos. 33. djek räp bicos, "rtcalo'silu cirak nimba'aya." 34. "xak, dat bicos," räpni, "te \*verda pak kayuvex ro'k." 35. "yo'-otcawi'inu yanlu' te yidonu ci'ni'i rak ro'k." 36. djekru kwaß bicos zä \*kon la'ini, djividzün otro kayu'veya, djek räp bicos, "gulilalu'. 37. \*pues nax yidä'enri' yidonu cinirak ro'k. 38. \*per \*kon \*kwidad kolkä'en." 39. "yo," räpreni djekru kwaräxl reni'i vidä'en tciviri'i reveña ne'eña.

40. djekru vacobidoxl reveña lox bicos. 41. djek räp bicos, "kanic \*tiemp yu' tu ne'eña; rudiru \*ni laste vexn nakeni' nombe'itu?"

42. \*pues djek guna'as reni' nexs; säreni' \*pues djek zezareni' lonixs. 43. xaguk zit zäreni'. 44. djek räp niyiga', "yizilaxsnu tudje'in

hombre, "¿Qué piensas tú cuando estamos aquí adentro?" 27. "¿Quién sabe?" dijo ella, "no sé; para mí creo que es un rato, nomás que me dormí." 28. "Pues ya era tiempo; mira y verás ya se acabó bastimento para mí aquí adentro. 29. Pues ahora, ¿qué hacemos?—salgamos de aquí."

30. Entonces cogió una piedra, tocó adentro del sepulcro. 31. Cuando oyó la oreja<sup>94</sup> un sacristán está golpeando entre el sepulcro. 32. Entonces dijo el cura, "Estás creyendo lo que está pasando entre el sepulcro." 34. "No, padre cura," dijo él, "sí que está sonando allá." 35. "Vamos a ver y verás para que sepamos que cosa es allá." 36. Entonces quiso el cura [y] se fué con él [y] cuando llegó adonde están golpeando entonces dijo el cura, "Cierto es que tú dices. 37. Pues ahora se escarba aquí [para que] vemos que cosa es allá. 38. Pero con cuidado escarben."<sup>95</sup> 39. "Sí," dijeron [y] entonces empezaron ellos escarbar cuando salieron ellos de adentro.

40. Entonces se confesaron al padre. 41. Dijo el cura, "¿Hasta cuando están vosotros adentro; ya no existe ni otra<sup>96</sup> gente los que vosotros conocisteis?"

42. Pues entonces cogieron ellos el camino; se fueron y entonces iban andando en el camino. 43. Ya lejos<sup>97</sup> se fueron. 44. Entonces dijo el

<sup>94</sup> Literally hizo la oreja, a characteristic Zapotec construction.

<sup>95</sup> kol-, pl. imper. prefix.

<sup>96</sup> la-, here, has an interrogative force. It is unquestionably identical with the la- of late in line 1.

<sup>97</sup> Lit. hicieron lejos.

ri'i \*porke naxre abadjage' yu'vaka'le lo-e'." 45. djek kutkwä'ä niyiga' vala'ya loni'i guna'aga djek guna'as vaka'le niyiga. 46. soxp ti guna'aga, jaxn yag roya sobiga'eni reni'.

47. tci gudext te \*watayoñ \*soldat. 48. djek viri'i ninak \*kaves loxreni' räpni', "cikayunlu, sobiga'ilu ri'i?" 49. djek räp guna'aga, "re'i kavaze gyiwaxn tcäle ñya'yes ri'i tudji'in." 50. djek viri'ini räpni, "sunoga' niro'k, yo'etconu \*kon nuri." 51. djek viri'i guna'aga räp, "ti naxre sa'e. 52. co gwasä'ene tcäle ri'i!" 53. djek räpni, "sunoga'a niro'k. 54. naxre yantsi'älu yirate. 55. nirlaxslu naxre gusobe yirate cti-iclu \*asta tivexn \*yan." 56. we'eslaxs guna'aga djekru kwa'a guna'aga te gu'l laxt vasguk guna'aga tcäelni guwixpeni te maxn zäni'.

57. tcivarax \*resoldat gutext \*luitiga, syäät te byini'i \*kornet. 58. kwä'eni' nigyi'i ninaga'eyes čyañxnyaka djek räpni, "vistye', ci-

---

hombre, "Vamos a descansar un poco aquí porque yo me cansé [y] tengo sueño mi ojo." 45. Entonces se acostó el hombre en esa sombra, en la pierna de la mujer y le cogió el sueño. 46. Está sentada<sup>98</sup> la mujer; bajo de ese árbol grande están sentados ellos.

47. Y pues<sup>99</sup> pasó un batallón de soldados. 48. Entonces salió el que era cabeza de ellos [y] dijo a la mujer, "¿Qué cosa estás haciendo, tú sentando aquí?"<sup>100</sup> 49. Y dijo la mujer, "Aquí estoy esperando hasta que se despierte mi marido, está durmiendo aquí un poco."<sup>101</sup> 50. Entonces salió<sup>102</sup> él diciendo, "Déjalo adonde está, vámonos con nosotros." 51. Y salió la mujer diciendo, "No yo iré. 52. ¿Cómo dejaré a mi marido aquí?" 53. Entonces dijo él, "Déjalo acostado el que está allá. 54. Yo te voy a querer mucho. 55. Lo que quieres yo te obedezco todas sus palabras hasta que se hicieran ganar."<sup>103</sup> 56. Quiso la mujer<sup>104</sup> y entonces cogió la mujer un envoltorio de trapos de su marido, montó un caballo [y] se fué.

57. Cuando se acabaron los soldados [y] se pasaron, hasta el último viene un joven, el que tiene el cornete. 58. El despertó a ese hombre que está durmiendo bajo ese árbol y dijo a él, "Levántate; ¿qué estás

---

<sup>98</sup> I do not quite understand the force of ti. It is quite common and is undoubtedly identical with djek-ti, tcigol-ti.

<sup>99</sup> tci is literally *cuando* but it frequently has the force of the English *and then it was that*.

<sup>100</sup> kayun- is pr. periphrastic; sobiga'i-, fut. with subjunctive force; s-, today, is the regular fut. prefix.

<sup>101</sup> gyiwaxn, ñya'yes, both fut. with subjunctive force.

<sup>102</sup> viri'i is used idiomatically with the force of *then again, in turn, continuing*.

<sup>103</sup> The sense is *I shall obey you in all things and see that all your wishes are fulfilled*.

<sup>104</sup> The we'es in we'eslaxs is not clear.

kayunlu \*lugar re'i cteblu?" 59. djek kubanyaxtc niyiga djek räp nixyiga lox bi'ĩnga, "kotcäle? 60. sobiga' yeka ri'i." 61. djek räp byi'ne'iga, "ti naxre yane. 62. ctebigaklu naya'ĩlu ri'i. 63. \*pues vistye' yo-ä, tconu' te'di tyuman xyetaþlu nen daxn re'." 64. "yo," räp nigyiga. 65. djekru wistylene' djek ruixni' di'itc lox bi'ĩnga. 65A. "coviga'ini ro'k?" 66. "cikwent yudue vaka'l loxni." 67. djek räþni, "\*ketal \*loke ninak tsäle? 68. cowaro'eni naxre ri'i?" 69. "\*pues nax yu'ä," räp bi'ĩnga, "tuga'plu \*kwidad, sxyu'ulu lox \*karera naxre \*konlux. 70. naladze cdade lux!"

71. djekru zäreni' \*par \*syudad otro zäre \*tropyä. 72. tcigolti vitsüni reni' ro'k djek räp bi'ĩnga lox nirnive'i, djek räþni, "re'i zye-tin'ä ste' nigyi'i \*par \*soldad." 73. "yo," räp nirnive'iga, "balnaxlu zi'ik \*wenducwendje'ip, la'apani' rkine." 74. djekru räþni, "tyur-laxslu gaku?" 75. djek räþ veĩga, "\*soldad, ti'is yake." 76. djekru byu'uni loxga djekti räþni, "uwax nasi'ini xadjunu re'i."

---

haciendo en este lugar, tú solo?" 59. Entonces se despertó crudo ese hombre y dijo el hombre al joven, "¿Adónde está mi esposa? 60. Estaba sentada en mi cabecera aquí." 61. Dijo el joven, "No yo sé. 62. Tú solo estás aquí. 63. Pues, levántate, vámonos para que no va algún animal, que venga a comerte en el cerro aquí." 64. "Sí," le dijo el hombre. 65. Entonces se levantó y empezó a platicar al joven. 65A. "¿Porqué está allí?" 66. "Porque tenía mucho sueño,"<sup>105</sup> [contestó] a él. 67. Entonces dijo [el hombre], "¡Qué tal! ¿Adónde está mi mujer?"<sup>106</sup> 68. ¿Porqué me dejó a mí aquí?" 69. "Pues, ahora vámonos," dijo el joven, "no tengas cuidado, entrarás en esta carrera, yo contigo. 70. Hago cuento que tú eres mi papá."

71. Entonces se fueron para la ciudad adonde se fueron la tropa. 72. Cuando llegaron ellos allí entonces habló el joven al que mandó y dijo, "Aquí traigo otro hombre para soldado." 73. "Sí," dijo el que manda, "si dices así es muy bonísimo, ese mero necesito." 74. Entonces dijo, "¿Qué cosa quieres hacer?" 75. Y dijo ese hombre, "Soldado, nada más"<sup>107</sup> quiero hacer."<sup>108</sup> 76. Entonces entró en la carrera y le dijo, "Buena ahora sí, ya estamos aquí."

---

<sup>105</sup> *yu, tenía; duc, mucho; vaka'l, tuve sueño.*

<sup>106</sup> The *loke* (Sp. *lo que*) is redundant because that meaning is already contained in *ni-* of *ninak*. Lit. the sentence reads, *what, what has it my wife?*

<sup>107</sup> *ti'-, no, nada; -is, no más.*

<sup>108</sup> Subjunctive of *rak, hacer.*

77. yuäti bini'ega veñga zik tex čdadni. 78. nirlaxtis ve'eñga bine'iga rediud \*rasoñ lox ve'eñga.

79. tcigolti vexne \*ofreser suga' ve'eñga \*de'ward. 80. tciwani'i yuna'a tcäel ve'eñga lox ve'eñga, djek räpni lox cnigyi'iniya, djek räpni, "\*pues nax zini' xayuve \*mal \*konlux." 81. "cikwente?" räp nigyiga. 82. djek räpni, "\*porke tcäle xabyumbe'e." 83. djek räp nigyiga, "kon ni'i amnax?" 84. djek räpni, "xacni, suga'a rorek, vavi'iyānlux." 85. djek räpni, "\*pues nax, cotcadei, xinucitcanax-lu?" 86. djekru räp nigyiga, "\*pues kwä \*soldadya sutcä'ini tcä'nāni cgenawaxni te' xanā luri'i." 87. \*per guna'aga tinadjulaxts di'itc niräp nigyi'ini djek räpni, "\*pues tixna yidjaklaze nirxni'ilux. 88. \*pues nax di'itc \*lok nixyini'ya: so'p guna' \*cimod kila'slu \*parte' gaxxutlu tcälega pa rlxslu kwāzne' tiluḡ." 89. djekru räp

77. Están los dos,<sup>109</sup> el joven [y] el hombre como su papá. 78. Lo que quiere<sup>110</sup> ese hombre el joven le da razón a él.

79. [Entonces fué] cuando hice ofrecer a ese hombre que sea<sup>111</sup> de guardo. 80. Cuando vió la mujer a él,<sup>112</sup> su marido, entonces dijo a su querido hablando, "¡Pues ahora así está malo contigo!" 81. "¿Porqué?" preguntó el hombre. 82. Y ella dijo, "Porque mi marido, ya lo conocí." 83. Y dijo el hombre, "¿Adónde está ahora?" 84. Entonces dijo ella, "Hay allí,<sup>113</sup> está parado en la puerta, ¡mira y verás!" 85. Entonces dijo él, "Pues ahora, ¿cómo hacemos; qué dices tú?" 86. Entonces dijo el hombre, "Pues lo sacó el soldado [que] se lleva [que] se lleva<sup>114</sup> con él su vida para que me quedo<sup>115</sup> contigo aquí." 87. Pero esta mujer no le gustó la palabra la que dijo su querido y dijo, "Pues, no<sup>116</sup> me gusta la palabra la que tú dices.<sup>117</sup> 88. Pues ahora [esa es] la palabra la que yo digo: se va a ver que modo busques tú para que<sup>118</sup> lo mates mi marido si tú quieres que yo viva contigo."<sup>119</sup> 89. Entonces

<sup>109</sup> This does not contain the stem of the numeral *dos*, unless indeed *ti* is a shortened form of *tiop*. *They were with each other* would probably be a more accurate translation. The verb is *yunä*, *to be with*.

<sup>110</sup> *nirlaxtis*, a contraction of *nirlaxstis*, *lo que quiere no más*.

<sup>111</sup> More accurately *sea parado*.

<sup>112</sup> *ve'eñga lox ve'eñga*, *hombre a hombre*, has become idiomatically *él (ella) a él (ella)*.

<sup>113</sup> Lit. *ahora está él*.

<sup>114</sup> *tcä'nāni*, contraction for *tcä'ni*, *llevar* and *-nāni*, *con él*.

<sup>115</sup> *xanā*, contraction of *xan-nā*.

<sup>116</sup> *tix*, *no*; *-na*, *yo*, *me*.

<sup>117</sup> *nirxni'*, probably misheard for *nirxyini'*.

<sup>118</sup> A mixed Sp.-Zap. construction, *para* being the first syllable of *para que* and *te'*, Zap. conjunction meaning *para que*.

<sup>119</sup> *ti-*, of *tiluḡ*, possibly Sp. *tí*; *-ne'ti-* would then be a mixed Sp.-Zap. construction like *\*parte'*.

nigyiga, "palnaxlu zik \*pues xaza'a yamne \*cimod \*parte' yetni." 90. djekru bya'an yuna'aga \*konform.

91. djek räp nigyiga lox tiop \*zoldad, "kolka'a \*zoldadre, koltcayä näxni," djek räpni, "kwa'a \*ni'lr'i' guzalu \*cpolsni' tci xaguso'sni'."

92. djekru räp \*rezoldadgo, "\*wen palnaxlu zi'ik." 93. djek sänä'-reni' ve'eñga, tci guso'sti' ve'eñga djekru vazalni \*ni'l \*cpols ve'eñga.

94. tcivarati yäe'l djek räp nirnive', "ro'k nedonu tyulatu wyuloxni te \*ni'l cten cguna'a re'ix ctenu." 95. djek räpni, "\*pues nax kolsubäl' gidonu tegak \*rexistr xyitcäl' \*ni'lga." 96. tcividjä'ltini \*cpols ve'eñga sas baza'le reni' ve'eñga \*pres. 97. djekru räpni, "\*pues nax \*cizintexns xyaxp ve'eñga \*porke gulaxni \*ni'l cten cgunare?" 98. djek räpni, "lutinaxnlu \*cisintexns xyaxp ve'eñga." 99. djekru räpni, "golde'id yai'i \*volas nigyiga." 100. djek räpni reni', "\*wen."

101. djek viri'i guju'xne bine'ga; visa'ene di'itc lox ve'eñga ru'u ladzixyi'ip otro niyäu' ve'eñga. 102. djek räpäñga lox bine'iga, "palzi'k, naxlu. 102A. xaguka \*sentexns \*par xutreni' na're, \*pues nax

dijo el hombre, "Si dices así, pues ya voy a ver que modo para que se muere." 90. Entonces se quedó la mujer conforme.

91. Pues dijo el hombre a dos soldados, "Cogen este anillo [y] le echas en su bolsa cuando ya se emborrachó." 92. Y dijeron estos soldados, "Bueno, si tú dices así." 93. Entonces se lo llevaron a ese hombre [y] cuando ya se emborrachó a ese hombre luego se echaron el anillo en la bolsa de él.

94. Cuando al otro día se amaneció entonces dijo el capitán, "Hay<sup>120</sup> a ver<sup>121</sup> quien de Vds. se robaron un anillo de mi mujer, aquí de nosotros." 95. Luego dijo, "Pues ahora que se formen<sup>122</sup> a ver<sup>123</sup> para que hice registrar [si] se encuentra el anillo." 96. Cuando encontró en la bolsa de ese hombre luego lo echaron preso. 97. Entonces dijo, "Pues ora, ¿qué sentencia va a poner a ese hombre porque se robó el anillo de esta mujer?" 98. Y [ellos] dijeron, "Tú sabrás que sentencia vas a dar a ese hombre." 99. Y entonces él dijo, "¡Den cinco balas al hombre!" 100. Dijeron ellos, "Bueno."

101. Entonces salió corriendo el joven; fué a dejar palabras a ese hombre en la carcel adonde está el hombre. 102. Le dijo él al joven, "Si es así, ora sí, ya me sentenciaron para que me maten. 102A. Pues ora no tengo nada para dejarte a tí más que éste que yo tengo." 103.

<sup>120</sup> Lit. (*allí*) hay.

<sup>121</sup> First pl. in Zap.

<sup>122</sup> Pl. imper. in Zap.

<sup>123</sup> Subjunctive first pl. in Zap.

jet rurape yusane' lox \*mastis nde rape." 103. djek γulä'e ve'eñga te \*kulebr xyidza'to' xanac \*'ons \*or. 104. djekru räpānga, "kwa'ani nik, rzalaze lox. 105. negak te \*eñgark rune lox. 106. tciganlu xavagut reni' naxre djek ye'etlo yetcalu cpa'e xyetlä'elu naxre nimba'a. 107. \*pues nax kwa'a \*kulebr re'i, gulutce'i negak gyi'i \*rosri'i. 108. la'ani xyetkwa'ulu roji'e te' ivane." 109. djekru räp bine'ga, "yo', palganaxlu si'ik, \*pues \*gusobe di'itc \*lok nirni'l." 110. djekru kwa bine'iga wex ru'on \*sinlast. 111. \*pues tcigoltin 'we'en reni' \*disponer kiri'i ve'eñga \*par xyap ve'eñga \*sentexns.

112. djek xurex reni' te lani gulna'ga' \*kon cnegyi'ini gurexni ru'u \*cwinta'eni' \*par fi'eni xutreni' tsäelni. 113. djekru räp nigyiga' lox \*rezoldad, "koldi'id yai'i \*valas nigyiga'." 114. djek viri'i guna'aga räp, "koldi'id so yai'i \*valas \*cgwende."

115. djekru kwa'reni' ve'eñga wikwa'ets. 116. nega'k bini' vina'l te' bawi' eni' kaviga'ets ve'eñga. 117. tcigolti yucini djek wixni vilä-eni ve'eñga nimba'a. 118. djekru vasya'ini ve'eñga djek wawi'ini yidäp \*cgwer ve'eñga kakicu'bidzä'l gyite ve'eñga. 119. djekru kwa'ani tex \*xontur gudä'ebeni yiralu \*logarga. 119A. zekwa'ani

Entonces lo sacó él una culebra que está lleno de puras onzas de oro. 104. Dijo él, "Cógelo ése, lo regalo a tí. 105. También un encargo hago a tí. 106. Cuando sepas que me ya mataron ellos, entonces vienes abres tú mi sepultura y vienes a sacarme entre la sepultura. 107. Pues ora coge la culebra aquí, guárdalo también esta rosa. 108. Con ésa me vienes a pegarme en mi nariz para que yo reviva." 109. Y dijo el joven, "Sí, si dices así, así es, pues te obedezco las palabras lo que me dices." 110. Entonces empezó el joven a llorar lágrimas sin lasto [?]. 111. Pues [es] cuando hicieron ellos disponer que él salga para que le den a él la sentencia.

112. Entonces se sentaron ellos como una fiesta, la mujer con su querido; se sentaron en su balcón para que vean que lo maten a su marido. 113. Entonces dijo el hombre a los soldados, "¡Denle cinco balas a ese hombre!" 114. Y salió la mujer diciendo, "¡Denle otro<sup>124</sup> cinco balas de mi cuenta!"

115. Entonces cogieron al hombre [y] fueron a enterrarlo. 116. También el joven fué a seguirlo para que lo vió adonde se enterró a él. 117. Cuando hizo noche entonces fué a sacarlo a él entre la sepultura. 118. Entonces lo limpió de él, todo está registrado adonde se hirió él. 119. Y cogió una juntura [y] lo embarró todas las lugares. 119A. El coge<sup>125</sup> la

<sup>124</sup> so-, otro. The only instance I found of the use of so- (s-) apart from ste.

<sup>125</sup> Future in Zap., because the action has not yet taken place. The rules governing the use of tenses in Zap. are very complex and quite different from those of Spanish, as Córdoba pointed out in his *Arte*. In this respect Zap. has been



\*gyirozega wakwa'oni royi' ve'eñga tcon \*wält wakwa'oni gyi'iga. 120. djek gubaxn ve'eñga djekru vade'id ve'eñga \*gradisimient loxn.

121. djek räp ve'eñga, "vax, inasi'ini. 122. gaza'e yane kanis kaxyi'u nde'i tca'e." 123. djekru ro'uni' räpni', "yo, palgana xyebilu si'ik, uwix wi'inä' cbelnawa'nlu!" 124. djekru vate'id zakni' \*cgu-libr ve'eñga \*kon gyi'i \*ros \*cte ve'eñga. 125. djek räp ve'eñga, "xyika'olu tudji'in me'lri'." 126. djek räpini, "jeteguned'iini. 127. ananeluþ conakreni' xajä'. 128. xajä' fi'reni. 128A. nuwe' me'l. 129. \*masla winäni nes utro tcä'elu." 130. djekti vazadi'itcni. 131. ve'eñga zä'äti ve'eñga zitini \*par \*syudax.

132. djekru zä ve'eñga, xaguk zit zeza. 133. ve'eñga tcividzün ve'eñga ste \*syudad djek ruwi'i ve'eñga sutci'i \*syudad \*de \*lut. 134. djek räp ve'eñga lox revexn, "cikwent nak re'i sak ri'i?" 135. djek ruix revexn di'itc lox ve'eñga räp revexn, "te ji'nädjaop \*re-ixni'i gut." 136. djek räp ve'eñga, "\*pues zaza'e tcewi-e \*palas xyidonu yuligatu \*porke naxre rak rwane vexn." 137. djek räpreni', "\*puid rexyi'ilu xut \*re lux?"

rosa [y] lo pegó en el nariz del hombre; tres veces lo pegó la flor [en el nariz]. 120. Entonces se revivió el hombre y él dió agradecimiento a él.

121. Y dijo el hombre, "Bueno, ora. 122. Ya me voy a ver en que camino agarro éste que yo me iré."<sup>126</sup> 123. Entonces lloró él diciendo, "Sí, si dices así, anda, vete, llévate la vida de Vd.!" 124. Y le dió otra vez la culebra a él con la rosa de él. 125. Entonces dijo el hombre, "Coges tú un poco de este dinero." 126. Y [el otro] dijo, "No necesito dél. 127. Ya sabes como son ellos [la mujer y su querido]. 128. No sé que ven."<sup>127</sup> 128A. Tengo dinero. 129. Mejor llévatelo al camino adonde que vayas." 130. Entonces se despidieron. 131. El hombre se fué, él se regresó para la ciudad.<sup>128</sup>

132. Entonces se fué el hombre, ya fué lejos andando. 133. Cuando llegó a la otra ciudad, vió entonces que está la ciudad enlutada. 134. Pues dijo a las gentes, "¿Porqué está aquí así?"<sup>129</sup> 135. Entonces platican las gentes palabras a él, diciendo las gentes, "Una hija del rey se murió." 136. Y dijo el hombre, "Pues ya voy a ver al palacio a ver si es cierto porque yo puedo revivir las gentes." 137. Entonces dijeron, "¿Puede Vd. hacer que te busques que te mate el rey a tí?"<sup>130</sup>

very conservative. In fact, I suspect that the Zap. use of tenses has played havoc with the use of Spanish tenses.

<sup>126</sup> All the tenses are in the subjunctive except tca'e, iré.

<sup>127</sup> Lit. they might come, I do not know.

<sup>128</sup> i.e., the man proceeded on and the youth went back to his post.

<sup>129</sup> nak, pr.; sak, ft. conditional. The literal translation is *Why is it then? Why should it be thus?*

<sup>130</sup> i.e., *Are you seeking to have the king kill you?*

138. djekti zä ve'eñga vitsün ve'eñga ru'u \*palas cten \*reix. 139. djek räp ve'eñga, "zuni'itctu \*permis xyininä \*reix te di'itc." 140. djek räp reni', "yo', yutext yala'." 141. djekti vexn reni' \*vis \*reix cirla's ve'eñga zaro'k. 142. djek räp reix, "suxäet ve'eñga ri'i te' xyidono yuligatu." 143. djekru byu'u ve'eñga 'wininä ve'eñga \*re-ix. 144. djek räp \*re-ix, "palga yulilu yuzevaxnlu ji'indjape? 145. djek yuni'djeni' gutcena'olu; \*per palga dilu yuzevaxni djek zowute zalup." 146. "yo', palganaxlu zi'ik," räp ve'eñga lox \*reix.

147. djekti vade'id \*re-ix \*permis byu'u ve'eñga otro naga'o ve'eñgutu'. 148. djek guna'ep ve'eñga te \*vestid cten guna'aga. 149. tciguk nda'ani te' vi'idi' ladiya'as ninakwuni guna'ga naga'alodja'ni. 150. djekti vasa'u ve'eñga roxyu te \*rad te vakwa'a ve'eñga \*xyirosega royi'i yuna'ga. 151. tcono \*welt vakwa'a ve'eñga gyi'iga royi'i yuna'ga. 152. djek guwaxn yuna'ga djekti räp ve'eñga, "ciguklu?" 153. djek räp yuna'ga, "ceti. 154. rakcuwäba yukani' \*per nax jetru rakati, \*nada \*mas yudiyesetis te \*rad." 155. "xambax," räp ve'eñga, "\*pues nax yo'tcabluri' te'gunlu \*presentar lox \*cdadlu." 156. "yo'," räp yuna'ga. 157. djekru yot guna'aga capeni', djekti vaca'lni ve'eñga royu' vetla guna'ga zuga'a xale'i nenyu'. 158. djekti

138. Entonces se fué y llegó en el palacio del rey. 139. Y él dijo, "Dan Vds. permiso que yo hable con el rey unas palabras." 140. Entonces dijeron ellos, "Sí, pase adentro." 141. Entonces hicieron ellos a avisar al rey lo que cosa quiere él que se fué allí. 142. Y dijo el rey, "Que venga él aquí para saber si es cierto." 143. Entonces entró él [y] fué a hablar con el rey. 144. Dijo el rey, "Si es cierto que la revives<sup>131</sup> mi hija? 145. Entonces te la doy para que te cases; pero si no tú la revives, mataré también a tí." 146. "Sí, si tú dices así," dijo el hombre al rey.

147. Entonces le dió el rey permiso y entró él adonde está la muerta. 148. Pidió el hombre un vestido de la mujer.<sup>132</sup> 149. Entonces salió el luto que tenía la mujer que está tendida cuando fué buena con salud. 150. Cerró el hombre la puerta un rato para que le pegó la rosa en el nariz de la mujer. 151. Tres veces le pegó la flor en el nariz de la mujer. 152. Y se despertó la mujer [y] el hombre le dijo, "¿Qué te pasó?" 153. Entonces contestó la mujer, "Nada. 154. Me enfermé el otro día, pero ahora ya no tengo nada, nada más que me dormí un rato." 155. "Muy bueno," dijo el hombre, "pues ahora vistate para que haces presentar a su papá." 156. "Sí," dijo la mujer. 157. Entonces se vistió la mujer un vestido, abrió él la puerta y la mujer lo paró en medio de la pieza. 158.

<sup>131</sup> I don't quite understand the force of *yu-* in either *yulilu yuzevaxnlu* or *yuzevaxni* (line 145). It almost looks as if the subjunctive *yu-* had been prefixed to the ft. *ze-*. If this is so, it represents a post-Conquest development in Zap.

<sup>132</sup> This use of *cten* is Spanish in origin.

vir'i \*re-ix vadi'id \*radisimient lox \*dios. 159. djekru räp \*re-ix lox ve'eñga, "\*pues avene \*komprometer, yunidje guna'aga guitc-na'alu." 160. djekru räpeñga, "yo', palganaxlu si'ik." 161. djekti watcna ve'eñga.

162. djekti ruix ve'eñga di'itc lox tcäelni cozyä'ät ve'eñga tcigolti zyä'et \*enemigok \*kontre \*syudaxga. 163. djekti räp \*re-ix lox cwago'zni, "nax si'ini, tcänä'elu \*trop \*par \*loyer \*porke \*renewmiku azä'et \*kontre naxre. 164. \*pues nax luxni'i tcä \*lugar ctene." 165. "yo'," räp cwagos \*re-ixga. 166. djekti nazreni' nexs säreni. 167. tcigolti guzlox \*yer \*pues ve'eni' \*yan \*retrop. 168. djekti yuna'azni' \*reprisyoner sinä'ine \*par \*syudax.

169. tcividzüni lox \*re-ix djek räpni \*re-ix, "zyetnä redi'iyunaze \*pues nirmive'ire'i la'anini tcäle." 170. djekru räp \*re-ix, "palganaxlu zi'ik, a-biyu'enbe'iluni. 171. \*pues nax xä'et nire'i \*kon guna'aga xyidonu syunve'igurenilux." 172. djekru ve'en \*re-ix \*mandad virireni' \*kon guna'aga latsji'ip.

173. tcividzünereni' lox \*re-ix djekti räbe \*re-ix numbe'iñga, "tu niyi'ire?" 174. djek räpreni', "tinuxyumbe'i ve'eñga." 175. djekti räpeñga, "\*a 'ezi'k naxtu tituxumbe'i naxre? 176. \*pues gakve'i tu

Luego salió el rey [y] le dió agradecimiento a Dios. 159. Y dijo el rey al hombre, "Pues ya hice comprometer, te doy esa mujer para que te cases." 160. Entonces dijo el hombre, "Sí, si tú dices así." 161. Y se casó el hombre.

162. Entonces dijo ella palabras a su marido, "¿Cómo viene<sup>133</sup> cuando vienen los enemigos contra la ciudad?" 163. Y dijo el rey a su yerno, "Ahora sí, te lleves la tropa para la guerra porque los enemigos ya vienen contra mí. 164. Pues tú eres que vayas en lugar mío." 165. "Sí," dijo el yerno del rey. 166. Entonces cogieron el camino [y] se fueron. 167. Cuando empezó la guerra pues ganó la tropa. 168. Cogieron prisioneros y se llevaron para la ciudad.

169. Cuando llegó al rey entonces dijo al rey, "Estos le traigo; pues el que mande [es] el que corrió con mi mujer." 170. Y dijo el rey, "Si tú dices así, ya lo conocistes. 171. Pues ora que venga aquí, él con la mujer, para que saber si te conocen."<sup>134</sup> 172. Entonces hizo el rey el mandado que salieron ellos con la mujer en la cárcel.

173. Cuando llegaron al rey entonces dijo el rey a ellos, "¿Quién es este hombre?" 174. Y dijeron, "No lo conocemos<sup>135</sup> a este hombre." 175. Entonces dijo el hombre, "¡Ah! ¿con qué así dicen Vds. que no conocen<sup>136</sup> a mí? 176. Pues para que sepan Vds. ahora ellos dejaron

<sup>133</sup> i.e., *What will happen.*

<sup>134</sup> Ft. with conditional force.

<sup>135</sup> tinu, *not we.*

<sup>136</sup> titu, *not you (pl.).*

naxlu reni' vasa'entu naxre jaxn yagro' tcinagaye'ise." 177. djekti räpni lox guna'a, "lux räpni la'a tibaklup yumbe'i naxre?" 178. djek räp yuna'a, "tinagumbe'a lux."

179. djekti wix ve'eñga di'itc nezlox gyira revexn nitri'i ro'k co-yuzak, ve'eñga \*koñ tcä'el. 180. vix ve'eñga di'itc \*dezde tcibigatsinā ve'eñga yuna'aga nimba'a \*asta tis mbidjün tce'ega kayakni'i. 181. djekti räp \*re-ix nez lox gyira revexn nitri'i ro'k. 182. \*pues nax, "cinaxtu, coxenānu redi'i? 183. djek viri'i revexn nitri'iru \*pues nax xiapreni' \*sentexns xyetreni'. 184. djek viri'i gyiragak reve'eñga. 185. "pues zi'ik pa nakni' nungyāxl gakni."

186. djekru gure'tc cwago'tc \*re-ix vini'i nakni' vilā'e ve'eñga ne'imba'a laruni' vazule'i za'k di'itc, cogukne'i, coguza' ve'eñga ro'k. 187. djek räp bine'iga, "pues naxre vavi'e cowagut reni' da'etri'i." 188. djekti vili'i laxts cnigy'i yuna'aga la'aka tcä'el guna'-agani.

189. djekti räp \*re-ix, "pues nax tcutelani te'yire'i gyirare' vexn \*syudax te'freni'i conitlox \*repikarore." 190. djekti räp revexn ni-

a mí bajo del árbol grande cuando estoy durmiendo." 177. Entonces dijo a la mujer, "¿Tú dices,<sup>137</sup> de verdad,<sup>138</sup> que no conoces a mí?" 178. Y la mujer dijo, "Yo no<sup>139</sup> te conozco a tí."

179. Entonces platicó él palabras delante de todas las gentes que están allí como les pasaron, él con su mujer. 180. Platicó el hombre palabras desde que enterraron, él y su mujer, entre la sepultura hasta que llegó el día el que se está haciendo. 181. Y dijo el rey delante de todas las gentes que están allí. 182. Pues ahora, "¿Qué dicen Vds., cómo hacemos a éstos?" 183. Entonces salieron las gentes que están allí pues ora que caigan sentencia que se mueren. 184. Y salieron todas las gentes. 185. "Pues así, si es lo que puede hacer."<sup>140</sup>

186. Entonces llamó el yerno del rey al joven al que fué a sacarle entre la sepultura, y él fué a declarar bien las palabras; cómo fué, cómo está parado él allí. 187. Entonces dijo el joven, "Pues yo vi cómo le mataron ellos a este señor." 188. Y entonces creyeron [las gentes] que [éste] es el querido de la mujer y que sí [el otro] es el marido de la mujer.

189. Entonces dijo el rey, "Pues ora que va a ver para que se junten todas las gentes de la ciudad para que lo vean cómo se acaben estos pícaros." 190. Entonces dijeron las gentes los que están allí,<sup>141</sup> "Hay

<sup>137</sup> la'a, interrogative particle.

<sup>138</sup> tibaklup, ti, no, bak, *verdad*, lup, tú.

<sup>139</sup> ti, no; nagumbe', adjective-nominal form, also expressing momentaneous action; -a', yo.

<sup>140</sup> It is not quite clear who is saying this.

<sup>141</sup> ni-, nominalizer; -t-, *que*; ri'iru, *están allí*.

tri'iro, "\*uwexnka, palgana yebłu si'ik." 191. djekti vexn \*re \*mandad yuredaxn yak lox te \*patiro. 192. tcigukni xanac gyivo'o. djekti vidzürn guna'aga \*kon cniyi'ini. 193. djekti räp, "\*pues nax syendiske \*yan tetu lox gyivo'o re'i. 194. xavexntu \*yan, xazenä'tu, cgälnavaxntu."

195. djekti räpreni, "rizakyenu? 196. xavidzürn \*cornu re'i." 197. djek byu'ureni' lox gyivo'ogo. 198. nunzi zäreni' gutreni' ro'kti yunitlox reni'. 199. djekti vade'id \*fin lani cten ve'eñga ro'kti zä yuna'aga \*por yekini ro'kti gulucni.

## IV

## CGWENT XUAN CO MARI

1. te vexn yu' tiop cini'ini'. 2. xaguk ctcex yu'u ne'iñga yareñka \*syudad. 3. djek vexn ve'eñga cigab xive'eñga \*par la'tc ve'eñga ste \*welt. 4. djekti yunine ve'eñga tcä'el räp ve'eñga, "\*pues nax si'ini xyeninu \*par la'tcnu." 5. djekti räp yuna'aga, "\*uwen, palga

bueno,<sup>142</sup> si dice Vd.<sup>143</sup> así." 191. E hizo el rey el mandado que se amontanó la leña en un patio grande. 192. Cuando se hizo pura lumbre, entonces llegó esa mujer con su marido. 193. Entonces él<sup>144</sup> dijo, "Pues ora es que se ganen Vds., que se pasen<sup>145</sup> en la lumbre aquí. 194. ¡Ya se ganaron, ya se van, ya se llevan su vida!"<sup>146</sup>

195. Y entonces dijeron, "¿Qué vamos a hacer? 196. ¡Ya llegó nuestra hora aquí!" 197. Y entraron ellos en la lumbre. 198. Poco van caminando se murieron, hasta allí se acabaron ellos. 199. Entonces le dió fin la fiesta de él, hasta allí se fué la mujer por la cabeza,<sup>147</sup> hasta allí se acabó.

*Translation: IV. El Cuento de Juan y Maria.* 1. Un hombre tenía dos hijos. 2. Ya hizo tiempo él está en otra<sup>148</sup> ciudad. 3. Entonces hizo pensar que se vaya para su tierra otra vez. 4. Entonces él habló con su mujer y se dijo, "Pues ahora sí, vámonos para nuestra tierra." 5. Y su mujer le dijo, "Bueno, si es así ya hices pensar,<sup>149</sup> hagas disponer para

<sup>142</sup> palga-, si; na, decir.

<sup>143</sup> yebłu, reverential second sing.

<sup>144</sup> It is not clear who is speaking.

<sup>145</sup> tetu was translated as *que pasen* which seems quite impossible to me. I suspect that it means *que [para que] vosotros* and that *pasen* has been accidentally omitted.

<sup>146</sup> -tu, second person pl.

<sup>147</sup> I do not understand what *por la cabeza* means here.

<sup>148</sup> yareñka, diferente (?).

<sup>149</sup> In verb-noun stems the pronoun always follows the verb proper, in this case vexn-lu.

zi'ek avexnlu cigab vexn \*disponer \*par texenu lo ne's." 6. djekti reve'eñga \*disponer vato'u ve'eñga xyira circstem ve'eñga ro'k.

7. djekti yuna'as reve'eñga lo ne's zäre tcigolti vidjün reve'eñga ro nido'o. 8. byu' reve'eñga ne \*bark, djekti sä reve'eñga. 9. tcigolti 'aguk zit seza \*bark lo nis. 10. djekti räp nirsa \*bark, "nasi'ini tcunu \*mal," cigwent räp, "\*porke 'avire'i te beduc lo nis re'. 11. \*pues nax vexn \*segur gudi'l \*mase tene varät \*par kwe'etu lox ni' 'ayäsi gyiräs \*bark re'i," 12. djekru gudi'l ve'eñga te varät gulek ve'eñga tcä'elni \*kon xyirop cini'ini lox varätiga. 13. djek rlä'ts ve'eñga nä ve'eñga nibex loga \*per ti \*tiemp niga'a. 14. tci virä'ts \*bark nesri' nesre'k vazalgujune ve'eñga varätiga lo nido'o.

15. djekti seza varätiga lo nido'o. 16. djek \*kon \*ol cten nido'o yulekaxni reve'eñga lox te \*yisl. 17. djek nive ve'eñga \*primer tcivili ve'eñga lo nisga uvazuxdjixp ve'eñga \*gras lox dios ro'om ve'eñga \*por tcä'el ve'eñga, nibiaxp nen'ne nido'o. 18. djekti witi'l

---

que nos vamos al camino." 6. Entonces se hicieron ellos disponer [y] él vendió todas sus cosas, las que tiene allí.

7. Entonces se cogieron en el camino [y] se fueron hasta que llegaron en el mar.<sup>150</sup> 8. Entraron ellos en la barca y se fueron. 9. Luego ya hacen lejos, andando la barca en el agua. 10. Entonces dijo el marinero,<sup>151</sup> "Ora sí, estamos mal,"<sup>152</sup> así le dijo, "porque ya salió un viento en el agua. 11. Pues ahora hagan Vds. seguro [y] busca que sea<sup>153</sup> una tabla para que se sienten Vds. en ella si sea que se abre la barca." 12. Entonces buscó él una tabla [y] les sentó, su mujer con los dos hijos en esa tabla. 13. Entonces quería él también<sup>154</sup> sentarse en ésa pero no le alcanzó el tiempo.<sup>155</sup> 14. Luego se abrió la barca por todos los lados le echó<sup>156</sup> al hombre<sup>157</sup> [y] esa tabla en el agua.

15. Entonces iba andando esa tabla en el mar. 16. Y con la ola del mar los sacaron en una isla. 17. Lo que hicieron primero cuando salieron del<sup>158</sup> agua se hincaron y dieron gracias a Dios, ella [la mujer] llorando por su esposo, el que se cayó en el mar. 18. Entonces buscó ella

---

<sup>150</sup> nis, *agua*; do'o, *grande*.

<sup>151</sup> nirsa, *bark*, lit., *el que-dirige-la-barca*.

<sup>152</sup> cigwent; not clear how this differs from porke.

<sup>153</sup> Lit. *busca más para que sea*.

<sup>154</sup> Lit. *él con ellos* (Zap. *nä, con*).

<sup>155</sup> niga'a, *hay*. It is actually a conjugated demonstrative pronoun (Zap. *ga'a, ese, aquel*).

<sup>156</sup> This combination of two verbs, each taking its own preterit form—(*va-za'l, gu-june*)—is quite rare.

<sup>157</sup> I am not quite certain that this is the correct rendering although the sense demands it.

<sup>158</sup> Lit. *en*.

ve'eñga te yagro'o ni \*juwekw neni' ro'k zulá's ve'eñga vexn ve'eñga ro'k. 19. djek räp ve'eñga laxre reji'neni, "na'sini abid kag'iläznu." 20. djek revitci'ega rova'a la'sni \*por agulá's tir ro'k vetla djek 'yu'u \*trist katceka ve'eñga \*kon revado'ga. 21. ñgo-le'ega \*pe'ntis tap is 'yu'uni vetila djape'iga 'yu'u tcon is, revä styixre. 22. ve'eñga no'k zä ve'eñga zätye ve'eñga 'yira nineci' ni yu'u ne'ne \*montega, seti'l ve'eñga 'yira styve't ctenre mani'i. 23. 'ni'k rak reve'eñga \*mantener ro'k, aguk tcex revä's reve'eñga.

24. ro'k sikti'tsü' vitet \*o tsü'vityop yi's yurex reve'eñga \*logarga \*mas tcigol guna'as yälraclu'u ve'eñga djek minex ve'eñga revitce'ga räp, "na'sini' rzete cotca xyene \*dios." 25. \*mas revyu'uj re'i te [ti?] gakbe'i cizalox yälgut. 26. \*per 'avaluix ve'eñga tudjeni \*lok nina'l. 27. ve'eñga 'yirare regyitsi'i nizänä, ve'eñga ro'k negak valuix ve'eñga reni'i eti kwäla's reni' \*dios; rsi'l ywutcx yun reni

un árbol grande el que tiene hueco entre el palo, allí vivió ella [e] hizo su casa allí. 19. Entonces dijo ella a<sup>159</sup> sus hijos, "Ahora sí ya encontramos para que<sup>160</sup> vivimos." 20. Y esos niños se alegraron<sup>161</sup> porque ya no comieron<sup>162</sup> allí y ella estaba muy triste [porque no conoció] adonde<sup>163</sup> vaya a traer las cosas para comer, ella con sus hijos. 21. El apenas<sup>164</sup> tenía cuatro años y<sup>165</sup> la mujercita tenía tres años; así viven.<sup>166</sup> 22. Pues allí va ella para juntar todas las frutas que estaban en ese monte, va a buscar todos los huevos de los<sup>166</sup> pajaritos. 23. Con ésos se mantuvieron allí, ya hace tiempo [así] viven.

24. Hay como once o doce años que se estuvieron allí en ese lugar cuando le agarró la enfermedad a la mujer y les habló a sus hijos diciéndoles, "Ora sí me parece que yo voy a morir, y<sup>167</sup> vosotros vos quedasteis<sup>168</sup> con Dios." 25. Pero estas criaturas no comprendieron que quiere decir con la muerte.<sup>169</sup> 26. Entonces ella les enseñó un poco lo que quiere decir<sup>170</sup> [esta palabra]. 27. Luego ella llevó los papeles y les enseñó que no se olviden Dios; que se rueguen, de mañana y de tarde,

<sup>159</sup> The Sp. *a* is the rendering for the Zap. *lox* which, strictly speaking, means *cara* and is regularly used as a preposition and which can, as in this case, take a plural ending (Zap. *-re*).

<sup>160</sup> Lit. *adonde*.

<sup>161</sup> Compounded of verb stem *-va'a*, *brincar* (?), *saltar* (?), and *la's*, *corazón*.

<sup>162</sup> My informant translated this by *parar* but this is manifestly impossible.

<sup>163</sup> Lit. simply *adonde*.

<sup>164</sup> *-tis* of *pe'ntis*, means *no más*.

<sup>165</sup> *vet* is the old Zap. conjunctive for Sp. *y*.

<sup>166</sup> *c-ten*, absolute form of possessive pronoun, *-re*, pl. suffix.

<sup>167</sup> Lit. *como*.

<sup>168</sup> Lit. *quedaron*.

<sup>169</sup> *'yäl-*, absolute nominal prefix. Cf. also *'yäl-rakcu'u*, *enfermedad*, line 24.

<sup>170</sup> Lit. *lo que sabe*.

sar lox \*dios te' gahnä \*dios reni'i. 27A. \*pues räp ve'eñga lox jañ, "zakru xya'a tu lux naklu viñgo'l lox \*mari, zakruu xyanä'-ü'. 28. \*ya \*de narre zeta." 29. rla's ve'eñga ninine' \*mari \*per u runya'lni yut ve'eñga.

30. \*per revyuja ti gakkbi'i 'ayut ve'eñga ni'i na'reni'i kadje'tc ve'-ñga lox reni'. 31. djek vuslox reni' rniabreni' \*perdon lox ve'eñga reni' gula'n reni' nix reni' ritye'ereni' nineci' tstvexti parax reni' uksiyula'a ve'eñga reni' gudi'l reni' steyak. 32. zäreni' zäkwereni' ro nido'o. 33. zä yakreni' \*divertir. 34. ro'k ruix \*xuañ ndi'itc lox vizyaxn, "za'he'i laze [la'se?] tciviri'inu syopnu nesri'i \*kon cdadnu yalaix lo nisre syopnu tcevirädzya'a \*vark byaxp cdadnu ninis vetla nu're vatsü'va lox te varä't \*asta tis vitsünu re'i." 35. si'k ruixreni di'itc revex reni'. 36. ronis sogä' tireni' te \*vält tcibi'yä'nelo reni' syetsa te \*bark lo nis \*deretc nesotro tri'ireni'. 37. tcivitsün \*barkaga otro tri'ireni', djek pavi'ireni' \*pur vexn ya's 'yu'u ne'eñga. 38. djek räpreni', "cigayuxn tu' tre'tu' re'i?" 39. \*per tireni' gukbe'i

rosarios a Dios para que se les ayude Dios. 27A. Pues ella dijo a Juan, "Tan bonito quede Vd.<sup>171</sup> porque tú eres mayor de María, tan bonito te quedes con ella. 28. Y ahora a mí me voy a morir." 29. Entonces quería decirle a María pero ya no le alcanzó y se murió.

30. Pero esas criaturas no comprendieron que ya se murió y creyeron que estaba enojada con ellos. 31. Entonces empezaron a pedir perdón y cuando tienen hambre iban a juntar frutas y huevos para que comieron y cuando satisficieron [?] ellos el cuerpo<sup>172</sup> entonces buscaron otro árbol [y en esta manera] vivieron.<sup>173</sup> 32. Entonces fueron e iban a sentarse en la orilla de la mar. 33. Iban a divertirse allí. 34. Entonces le platicó Juan a su hermana, "Me acuerdo cuando salimos y venimos por aquí con nuestro padre y en medio del mar venimos cuando se abrió la barca [y] se cayó nuestro padre en el mar y entonces<sup>174</sup> se nos puso encima de una tabla hasta que llegamos aquí." 35. Así platicó palabras y se sientan en la orilla del mar. 36. Allí están<sup>175</sup> aquellos cuando divisaron que venía una barca en el mar a la derecha por donde están ellos. 37. Cuando llegó la barca adonde están ellos, vieron que eran adentro puros hombres negros. 38. Entonces ellos [los negros] dijeron, "¿Qué cosas están Vds. haciendo aquí?" 39. Pero no com-

<sup>171</sup> This curious use of the polite form one minute and the intimate form the next minute is quite puzzling.

<sup>172</sup> My informant's translation here is quite meaningless.

<sup>173</sup> This, I believe, is the sense of this passage. However, the whole sentence is somewhat garbled.

<sup>174</sup> vetla' has apparently the force of Latin *atque*.

<sup>175</sup> sogä', the conjugated demonstrative pronoun, ft. tense.



cti'tc reni'. 40. djek räp, "si'k tcunu re'i, si'k vizakni, 'koltco tcovi'-inu re'gañ'," räp \*xuañ. 41. tizareni' rakebe'i cti'tc \*xuañ. 42. vetla \*mari rdjebiduc rvi'i lox reya'sga. 43. djek räp \*xuañ, "rdirdjeplu \*porke cdadnu gop tex \*kriat layaknis<sup>p</sup> sikrinya' reve'n ri'. 44. \*puet abyekreni' siyät ti'ilreni' nunre'e nezu'i."

45. \*per \*mari rdjep ducni'. 46. djek ve'eñga räp \*xuañ, "tir-djie'plu. 47. cildilu'x yakibi'i naro' \*dios, di \*dios yusa'an nunre'yuenreni' \*lokni' rdjiya'a [rgiya'a?] la'sreni'." 48. \*per nirnive'i lox reni' ti baklox ni'jidja'k lox dis djape'iga kax loxni'. 49. djekti vexn \*xuañ \*se'en lox reni', "koltco'o tcovi'inu otro noya'a cnanu." 50. djekru säreni' tcividzün reni' can ya'k djek räpni, "re'i ni'." 51. \*per reya'osga wawi'itis. 52. djekru aruin zareni' \*se'en räpreni', "koltco'o, xyonu cikayuxntu tri'itu." 53. \*pues ywuzucutreni' \*asta tis vexnreni' yañ zinäreni' reviu-j-ga \*par la'tceni'.

prendieron las palabras de ellos. 40. Entonces dijo [Juan], "Así estamos aquí, así nos pasamos, [y nos dijimos], 'vámonos a ver aquí y verán,' " habló Juan. 41. No comprendieron también las palabras de Juan. 42. Luego María tenía mucho miedo viendo la cara de esos negros. 43. Pero Juan le dijo, "No tengas miedo<sup>176</sup> porque nuestros padres tuvieron un criado del mismo color de esta gente. 44. Buscaron a nosotros<sup>177</sup> por aquí y ya vienen a hacer que regresen<sup>178</sup> [con nosotros]."

45. Pero María tenía mucho miedo. 46. Entonces Juan le dijo, "No tengas miedo. 47. Que no sabes<sup>179</sup> que Dios es grande y Dios no deja que ellos hagan a nosotros lo que echaban ojo." 48. El que los manda no le quitaba la cara de esa muchacha, viéndola. 49. Entonces hizo Juan la seña a ellos, "Vámonos a ver adonde está nuestra madre." 50. Se fueron [y] cuando llegaron abajo del árbol dijo [Juan], "Aquí es." 51. Pero este negro la vió, nada mas.<sup>180</sup> 52. Entonces le hacen también seña y dijo [Juan], "Vámonos, nos vamos [a ver?] que cosa están haciendo."<sup>181</sup> 53. Pues tanto que estuvieron rogando ellos hasta que ganaron [y] se llevaron esos muchachos para su terreno de ellos.

<sup>176</sup> Apparently both the negative, r-di, and the verb proper, r-djep, are conjugated.

<sup>177</sup> nunre, a somewhat unusual form for the plural. However, nure with nasalized u is not uncommon.

<sup>178</sup> i.e., *regresaron*, pf. (Zap. byäk) and *vendrán*, ft. (Zap. siyät). ti'il, *buscaron*, is a form not clear to me.

<sup>179</sup> The informant had *que no sabes, que no comprendes*, but this must be incorrect. cildilu' should be analyzed into *cic, qué, di-*, negative, *lu', tú*. yakibi'i, strangely enough, is identical with the Tlacolula and Zaachila form. The regular Mitla form is yakibäe.

<sup>180</sup> -tis (wawi'itis), *nada más*.

<sup>181</sup> Lit. *vosotros* both for *están* and *haciendo*.

54. *tcivitsün lox crejreni' djek riba'sla'tsmi'i ruvi'ini' lox djapi'iga djek bixreni' di'itc.* 55. "kawidjä'lreni' rebyuji'i?" 56. "ya 'ambaix, palnatizik \*kampya vidjä'ltu revine'ega." 57. "\*pues nax abyaa'nreni' ri'i \*kon naxre." 58. "iyotiza," räberi ve'eñga byanä'ti \*re'iga reni'.

59. \*per \*mas et \*re'i za'ktini \*porke tinigundi'i \*re \*dios. 60. \*loyarti yunreni' \*dorar lox \*dios 'aliruxnreni' \*dorar te \*mikwa. 61. *djek räp \*mari lox \*xuañ,* "cotya xyenu, xyonu 'ajäsi yao redi'i nu're?" 62. "tigaplu \*kwidad," räp bizyan ne'ini, "di \*dios kwela's nu're."

63. \*pwis \*bueñ tre'e tireni ro'k 'ayuk ctcec tre'reni'. 64. \*per \*re'iga ti pak la'sni'i xya'le tcapi'iga. 65. *rla's pakni' yutcnä'ini' tcape'iga.* 66. *tcigukve'i tcape'iga si'ik rla's re'iga djek räpni lox bizyani,* "ailu bizyane, cotca xenu \*porke \*re'ire rla's gutcina'e?" 67. *djek viri'i,* "pala nuñyälü vutcnä'elu ve'eñga cizaxenu \*serar \*porke si'ikni nak \*cwertnu." 68. *djek viri'i djapi räp* "ai'ilu, ti nagutcnä'e ve'eñga. 69. et \*pur \*ke rnyani'i nadja'ap. 70. *çet si \*importe.* 71. \*lokni rniatisni' \*sinoke \*por tireni' yumbë'i lox dios. 72. \*logar \*de

54. Cuando llegaron a su rey, se alegró mucho viendo a esa muchacha y se platicaron. 55. "¿Adónde encontraron esos muchachos?" 56. "Muy bueno, si Vd. dice así, en ese campo se los encontraron,<sup>182</sup> estos muchachos." 57. "Pues ahora ya se quedaron aquí conmigo." 58. "Sí," le dijeron y se quedaron con el rey.

59. Pero ese rey no está bueno porque no conoce a Dios. 60. En lugar de que va a adorar a Dios iban a adorar un mono. 61. Entonces dijo María al Juan, "¿Cómo vamos a hacer que nos vamos, no sea que estos nos comemos?" 62. "No tengas cuidado," le dijo su hermanito, "Dios no se nos olvida."

63. Pues bueno están allí, ya hace tiempo están allí. 64. Pero el rey no se olvida de esa mujercita. 65. Quería él casarse con esa mujercita. 66. Cuando supo ella así quiere ese rey entonces dijo a su hermano, "Ay, hermano, ¿cómo hiciéramos porque este rey quiere casarse?" 67. Y le dijo [Juan], "Si ya estás destinado de casarse a ese hombre será<sup>183</sup> porque así es nuestro suerte." 68. Entonces dijo otra vez,<sup>184</sup> "¡Ay,<sup>185</sup> no me cases a este hombre! 69. No es porque tiene ese color. 70. Ese no me importa.<sup>186</sup> 71. Lo que<sup>187</sup> [me importa] es que no conocen a Dios.

<sup>182</sup> Passive form (bidjä'l-).

<sup>183</sup> *ci zaxyenu, que haremos.*

<sup>184</sup> *bir'i,* lit. *salió.*

<sup>185</sup> *ai'i-lu, jay tú!* Even an interjection is "conjugated."

<sup>186</sup> *ç-et,* possessive form of negative (?); *ci, lo que.*

<sup>187</sup> *lok-nirnia-*. *lok* is Sp. *lo que*; *nirnia* is nominalized form of *-ni, ser, estar*; *tis, no más.*

yunreni' \*adorar \*dios \*al \*mikwaya ruxnreni' \*adorar. 73. ajäsi yak sičtcex tcunu ri'i yaoreni' nu're'e." 74. djek räp, "suvitcna'lislu." 75. djek räp \*mari, "suvitcnaen ni \*per yu'itreni' \*mikwa nakini ruxnreni' \*mi'ic lox ni."

76. zikti kanireni' tciguzlox \*mikwa rties loy reyuka nizre'i nizre'k. 77. \*entonces räpreni', "rutru rap ti doxl \*mas \*ke \*xuañ \*kon \*mari." 78. \*pues nax, "yiye'knu reni' te' nitlo'x reni' ri'i." 78A. djekti kuzlo'x \*mari ra'oxn räp lox vizyani', "nasi'ini sogutreni' nu're'e. 79. abiyexn diyaga di'itc nikani'i reni' räp yuse'kreni' nu're'e \*kon \*reclibinu." 80. \*per \*xuañ tibdis di'itc räp, "ti gaplu \*kwidad, di \*dios kwela's nu'ure'e."

81. \*maz ru' cga'reni' \*reclibr ni'i. 82. rsi'lyudjex ruxnreni' \*rosar. 83. djekti rix \*mari rideid ciraxwe tex \*de \*pres nikaduro'k. 84. djek räp ve'eñga, "kawaza'l ziyätlu re'i \*porke lu' rni'ilu sa're' di'itc nirniye naxre?" 85. djekti ruix \*mari di'itc lo'x ve'eñga kanis \*mari \*kon \*xuañ. 86. djekti slo ve'eñga roxn, räp, "ai'itu, \*pues nax si'ini' 'agukwe'e la'tuni' ci'ine." 87. djek räp ve'eñga, "ko jna'-

72. En lugar de que ellos adoran a Dios, al mono hacen adorar. 73. No sea que haga tiempo, nada más, ¡estamos aquí nos comen!" 74. Entonces dijo [Juan], "Cásate pues."<sup>188</sup> 75. Entonces dijo María, "Si me caso [bueno] pero entonces se maten al mono [y] él va a decir misa."

76. Pues así están hablando cuando empezó a brincar en los árboles por aquí y por allí. 77. Entonces dijeron ellos, "Ninguno tiene<sup>189</sup> la culpa más que Juan y María." 78. Entonces ahora, "Se los quemamos para que se acaben ellos." 78A. Entonces empezó María a llorar y dijo a su hermano, "Ahora si, nos matan. 79. Ya oí las palabras que están hablando que nos queman de nuestros libros." 80. Pero Juan, de una misma palabra dice, "No tengas cuidado, Dios no se nos deja."

81. Mas, ellos cogen los libros.<sup>190</sup> 82. De mañana y tarde ellos [Juan y María] hacen rosarios. 83. Entonces va María a dar de<sup>191</sup> comer un prisionero que está amarrado allí. 84. Le dijo<sup>192</sup> él, "¿De dónde vienes aquí porque tú hablas iguales palabras como<sup>193</sup> yo hablo?" 85. Y platica María palabras a él por donde viene, María con Juan. 86. Luego empieza él a llorar diciendo, "¡Ay, pues ahora sí, ya comprendí que vosotros sois<sup>194</sup> mis hijos!" 87. Entonces la preguntó, hablando, "¿Adónde

<sup>188</sup> The -lis of *suvitcna'* is not clear to me. It may possibly be an affix meaning *pues*.

<sup>189</sup> rap-, *tiene*; -ti-, *no*; doxl, *culpa*.

<sup>190</sup> reclibr. re-, pl. pre.; c-, possessive sign.

<sup>191</sup> In Zap. rideid ciraxwe, *da qué come*.

<sup>192</sup> Zap. kawazaxl, was through some inadvertence, not translated.

<sup>193</sup> Lit. *palabras las que yo hablo*.

<sup>194</sup> latu, *vc*

intu?" 88. djek räp reni', "si'kti bizaknu \*logarga biya'an cnanu."

89. djek ro'on ve'eñga \*pork biyäxn ve'eñga di'itc cogutne'e ziga'ksa.

90. \*mari kayu'onza \*porke \*amer xu'itre \*salvavr yani'i.

91. djek vix \*mari \*re'i räp, "re'izyala zyetnabe te \*favor lo'xlu."

92. djekti räp \*rexga, "cityani?" 93. djek räpni, "\*pues naxre rlaze

gusaxnlu vexn nikadure'k niriya'sane ciraxuni." 94. djekti räpni,

"\*logar \*de xu'itlu ni'i \*pues \*mexor naxre kolgu't kolgaxwu." 95.

96. djekti \*pues, "pana'lu zi'k \*ko \*mutco \*yust." 96. gyika'a ve'eñga

\*niverta \*por lux vaslatireni' ve'eñga. 97. djek räpni, "\*porsilup

guzla cgyelnavá mbenre."

98. djekti vatcagre nidi'itc coga'k reve'eñga kayuxnreni' \*dispo-

ner. 99. kayäbreni', "te' ti yigu'tnu xyoñgak revenaki'tc ninu'tc

lo'xnu ri'i?" 100. si'kti kayuxnreni' \*disponer tcigol vitsüna \*notis

\*ainemigos ctenreni' sye'et. 101. djekti \*lueku guya'sreni' zäreni'

\*yer. 102. vasa'tereni' revenaki'ts niyu'u lox reni' yainlarení. 103.

está su mamá de vosotros?" 88. Y ella dijo, "Que así nos pasamos en ese lugar se quedó nuestra madre." 89. Y lloró él porque supo la razón que se murió también. 90. María está llorando porque ya mero la matan los salvajes a ella.<sup>195</sup>

91. Entonces fué María al rey y dijo, "Vengo<sup>196</sup> aquí a pedirte un favor." 92. Y el rey dijo, "¿Qué cosa será?" 93. Y ella dijo, "Pues yo quiero [que] lo dejes al hombre que está amarrado, al que va a dejar para su comida."<sup>197</sup> 94. Entonces dijo ella, "En lugar de que lo matas a él pues mejor a mí me matan y comen."<sup>198</sup> 95. Pues entonces, "Si dices así con mucho gusto." 96. Entonces la coge él y le dejaron a él la libertad por ella. 97. Y dijo [el rey], "Por tí, nada más, dejo la vida<sup>199</sup> de ese hombre."

98. Entonces ellos [los salvajes] se conversaron de qué hagan y cómo se dipongan<sup>200</sup> [de estos hombres]. 99. Estaban diciendo, "¿De qué manera<sup>201</sup> y de una vez les matamos esos tres hombres blancos que están revueltos con nosotros aquí?" 100. Así están disponiendo cuando llegó la noticia que los enemigos de ellos vienen. 101. Luego se levantaron y se fueron ellos a la guerra. 102. Dejaron a los hombres blancos, los que están revueltos. 103. Los dijeron, "Por estos<sup>202</sup> se hicieron que se murió

<sup>195</sup> yani'i, not clear but probably means *eso es*.

<sup>196</sup> Both *zyal* (*venir*) and *zyetnabe* (*pedir*) are futures.

<sup>197</sup> Lit. *ciraxuni* means *lo que se come*.

<sup>198</sup> *kolgut* and *kolgaxwu* (*matar, comer*) are both imper. pl.

<sup>199</sup> Lit. *su vida, este gente*.

<sup>200</sup> *nidi'itc*, *ni-* noninal prefix, *di'itc*, *palabra*.

<sup>201</sup> Lit. *te-*, *para que*; *ti-* (*te*), *de una vez* (?); *yigutnu*, *matemos*.

<sup>202</sup> *porkala*, *por*, *a causa de*; *redi'i*, *re-*, pl. pref., *di'i*, demonstrative pronoun.

äpreni', "\*porkala redi'i vexn gut \*cmiknu nikuni' \*mazru camn iaknu \*pues nax te \*pas 'yida'unureni'."

104. djek zätereni' tcivexn \*dios vexn \*enemiko \*γane \*γeriga.  
 105. byu'ureni' djek räpreni' lox ve'eñga, "la' tuwa' cikayuxntu ru'utu re'i?" 106. djek vix reve'eñga ndi'tc coyuu' reve'eñga ro'k ljekru räpreni', "koltco'o, tconu, kolri'i re'i; sutre'ire veñgi'tcre' coltsu'u ro nido'o te' gaktu \*embarkar \*par xitu la'tctu." 107. djek-i ruba'a la'tsreni' si'tireni' \*par ro nis tcivitsünreni', ro nisga go'yu'-treni' lo \*bark si'ini' \*par la'tcreni'. 108. tciviri'i ro lizdo'o ro'kti vade'it reve'eñga \*gra's lox \*dios. 109. djek räp \*reix nivilä'e \*re-amilyaga loxre \*salvakaya, "\*pues nax guni'itclu ci'indja'plu yucina'e vetla \*xuañ yutcina'a stevizyana' te' kiläznu re'i \*xunt."  
 110. djekti räp ve'eñga, "palga naxlu zi'k \*ko \*mutco \*yust." 111. 'suyuni'idja ci'indja'pa yutcina'lu te' kwäz \*traboxo \*lokini tsorälnu yälrzyax nezri'i nezre'k." 112. wacna'eti \*mari \*re'ga \*koñ \*xuañ 'atcna'a vizyani. 113. bya'añ reve'eñga \*logarga \*asta nadjix re'i.

vuestro mono y por eso más ruina tenemos<sup>203</sup> después, una vez, los omemos."

104. Entonces se fueron y Dios hizo que ganaron los enemigos esa uerra. 105. Entraron ellos [los enemigos] y dijeron a ellos [Juan, María, padre], "¿Qué cosa están haciendo Vds. aquí?" 106. Se platicaron, cómo están ellos allí y entonces dijeron, "Vámonos, sálguense de aquí; ejen<sup>204</sup> a estos tontos, entren para el mar para que Vds. embarquen y e vayan<sup>205</sup> a vuestro pueblo." 107. Se quedaron muy contento, fueron para la orilla del mar y cuando llegaron en la orilla del mar, entraron en la barca así para su pueblo. 108. Cuando salieron en otro lado [y] stán allí, dieron las gracias a Dios. 109. Entonces dijo el rey que fué sacarlos, a esa familia, de esos salvajes, "Pues ahora me das a tu hija para que yo me case con ella y [para que] Juan se case a una hermana mía, para que vivamos aquí junto." 110. Entonces dijo el hombre, "Si ices así, pues con mucho gusto." 111. "Sí, yo te doy a mi hija para que e cases y para que cese [?] el trabajo<sup>206</sup> de andar por aquí y por allí."<sup>207</sup>  
 112. Se casó María el rey y la hermana del rey se casó con Juan. 113. e quedaron en ese lugar hasta ahora.

<sup>203</sup> riagnu is an interesting form in that it proves clearly that the stem of this important verb is ak not k.

<sup>204</sup> These verbs are all imper. pl. except sutre' which is ft.

<sup>205</sup> Lit. *para que vosotros* (Zap. par xitu).

<sup>206</sup> lokini tsorälni following trabax is literally *lo que estamos*, according to the informant. But this is clearly an inadequate translation. yäl-rzyax is an interesting formation, the absolute prefix yäl followed by the indefinite form of the verb.

<sup>207</sup> nez-ri'i nezre'k, lit. *camino allí, camino allá*.